

كلية اللغات والفنون
جامعة جاكرتا الحكومية
صفحة التصديق

هذا البحث العلمي قدّمه

الطالب : محمد الضحى زفرالله

رقم التسجيل : 2715092085

الشعبة : ت عليم اللغة العربية

القسم : قسم اللغة العربية وآدابها

الكلية : كلية اللغات والفنون

عنوان البحث : القدرة على ترجمة الجملة الفعلية لدى الطلبة بقسم اللغة العربية وآدابها
جامعة جاكرتا الحكومية

قد نجح في المناقشة أمام لجنة المناقشة يوم الثلاثاء 7 يوليو 2015 وقبل بحثه
العلمي كأحد الشروط لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية كلية اللغات والفنون
جامعة جاكرتا الحكومية.

لجنة المناقشة

المشرف الثاني

المشرف الأول

محمد شريف الماجستير

شمسي ستياي الماجستير

رقم التوظيف: 197710082005011002 رقم التوظيف: 196901012006041001

رئيس لجنة المناقشة

المناقش

الدكتور اندوس حكم فيلسوف الماجستير

محمد كمال الماجستير

رقم التوظيف: 196510301991031001 رقم التوظيف: 197902052008121003

جاكرتا، 13 يوليو 2015 م

عميد كلية اللغات والفنون

الدكتور أتشينج رحمت الماجستير

رقم التوظيف : 195712141990031001

FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :

Nama : Muhammad Addhuha Zafrullah
Nomor Registrasi : 2715092085
Program Studi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Kemampuan Menerjemahkan *Jumlah fi'liyyah*
pada Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab
Universitas Negeri Jakarta

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I

Pembimbing II

Syamsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

Mohamad Sarip, M.A.
NIP. 196901012006041001

Ketua Sidang

Penguji

Drs. Chakam Failasuf, M.Pd.
NIP. 196510301991031001

Muhammad Kamal, M.A
NIP. 197902052008121003

Jakarta, 13 Juli 2015

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Aceng Rahmat M.Pd
NIP. 195712141990031001

كلية اللغات والفنون
جامعة جاكرتا الحكومية
صفحة الإفادة

أنا الموقع أدناه

الطالب : محمد الضحى زفرالله

رقم التسجيل : 2715092085

الشعبة : ت عليم اللغة العربية

القسم : قسم اللغة العربية وآدابها

الكلية : كلية اللغات والفنون

عنوان البحث : القدرة على ترجمة الجملة الفعلية لدى الطلبة بقسم اللغة العربية وآدابها
جامعة جاكرتا الحكومية

أفيدكم أن هذا البحث من عملي نفسي، فإذا نقلت شيئاً من أعمال الآخرين
فإنني أذكر مرجعه وفقاً للقاعدة المعمولة بها. وأنا مستعد لقبول العقوبة من قبل كلية
اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية إذا تبين أنني أقوم بالسرقة. وكتبت هذه الإفادة
بالصدق والأمانة.

جاكرتا، 13 يوليو 2015 م

محمد الضحى زفرالله

رقم التسجيل: 271092085

FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini,

Skripsi ini diajukan oleh :

Nama : Muhammad Addhuha Zafrullah
Nomor Registrasi : 2715092085
Program Studi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Kemampuan Menerjemahkan *Jumlah fi'liyyah*
pada Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab
Universitas Negeri Jakarta

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 13 Juli 2015

Muhammad Addhuha Zafrullah
NRM. 2715092085

كلية اللغات والفنون

جامعة جاكارتا الحكومية

صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية

أنا الموقع أدناه أحد طلبة جامعة جاكارتا الحكومية:

الطالب : محمد الضحى زفرالله

رقم التسجيل : 2715092085

الشعبة : تعليم اللغة العربية

القسم : قسم اللغة العربية وآدابها

الكلية : كلية اللغات والفنون

عنوان البحث : القدرة على ترجمة الجملة الفعلية لدى الطلبة بقسم اللغة العربية وآدابها
جامعة جاكارتا الحكومية

أنا موافق على منح الحقوق الكاملة لجامعة جاكارتا الحكومية في استفادة من
بحثي بدون مقابل من أجل تطوير العلوم والمعارف. وبهذه الحقوق تمكن جامعة جاكارتا
الحكومية أن تضعه وتنقله وتنسخه وتوزعه وتنشره عبر إنترنت أو وسائل أخرى
للمهمات الأكاديمية بدون الاستئذان مني مادام البحث مكتوبا باسمي. وأنا مسؤول على
ما كتبت فيه إذا تجاوزت قانون الإبداع. وكتبت هذه الموافقة بالصدق والأمانة.

حررت في : جاكارتا

التاريخ : 13 يوليو 2015 م

المقرّر،

محمد الضحى زفرالله

رقم التسجيل: 2715092085

FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai civitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Addhuha Zafrullah
Nomor Registrasi : 2715096426
Program Studi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : “Kemampuan Menerjemahkan *Jumlah fi’liyyah* pada Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas Negeri Jakarta”

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti non-Eksklusif (*Non-Exclusive Royalty Free Right*) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti non-Eksklusif ini, UNJ berhak menyimpan, mengalihmedia/memformat, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikan di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 13 Juli 2015

Muhammad Addhuha Zafrullah
NRM. 2715092085

تجريد

محمد الضحى زفرالله. القدرة على ترجمة الجملة الفعلية لدى الطلبة بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية. البحث العلمي. جاكرتا: قسم اللغة العربية وآدابها. كلية اللغات والفنون، جاكرتا، يونيو 2015م.

مكان هذا البحث هو قسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية. يتم هذا البحث في الفصل لمادة الترجمة الأولى لدى طلبة الفترة السادسة 2015م من 15 مايو إلى 4 يونيو في السنة 2015م. لمعرفة القدرة على ترجمة الجملة الفعلية لدى الطلبة بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية.

يستخدم الباحث في هذا البحث الطريقة الوصفية باستخدام المنهج النوعي. يضم مجتمع في هذا البحث هو طلبة الفترة السادسة قسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية الذين يدرسون مادة الترجمة الأولى وعددهم 78 طالبا وأما عدد العينة 40 طالبا.

يجمع الباحث في عملية جمع البيانات من الاختبار على شكل النص الاختيار لمعرفة قدرة ترجمة الجملة الفعلية لدى طلبة قسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية، والمقابلة الشخصية، واستبيان وعدد الاسئلة فيه 11 سؤالا.

ويخلص الباحث أن نتائج الاختبار من 40 طالبا، لا يوجد أحد من الطلبة الذين حصلوا على نتيجة "A" أم ترجمة ممتازة، 4 طلق الذين حصلوا على نتيجة "B" أم الترجمة جيدة جدا، 24 طلبة في نتيجة "C" أم الترجمة جيدة، و 8 طلبة في نتيجة "D" أم الترجمة مقبولة، و4 الطلق الذين حصلوا على نتيجة "E" أم الترجمة راسبة.

ويمكن تضمين البحث في تدريس الترجمة كي لا يواجه الطّلبة في قسم اللغة العربية وآدبها الصّعوبات في عملية الترجمة، خاصة في ترجمة الجملة الفعلية وتدريس الترجمة وأن تقدم للطلبة أمثلة كثيرة من ترجمة الجملة الفعلية.

ABSTRAK

Muhammad Addhuha Zafrullah, Kemampuan Menerjemahkan Jumlah *Fi'liyyah* Pada Mahasiswa Jurusan Bahasa Dan Sastra Arab Universitas Negeri Jakarta. Skripsi. Jakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, Juni 2015.

Penelitian dilaksanakan di Jurusan Bahasa Dan Sastra Arab UNJ di kelas Terjemah 1 pada tanggal 15 Mei - 4 Juni 2015 dengan tujuan untuk mengetahui kemampuan menerjemahkan *jumlah fi'liyyah* pada mahasiswa Bahasa Dan Sastra Arab UNJ.

Pada penelitian ini peneliti menggunakan Metode Deskriptif dengan pendekatan Kualitatif. Populasi penelitian ini adalah mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab semester 6 pada kelas Terjemah 1 berjumlah 78 mahasiswa dan sampelnya berjumlah 40 orang.

Peneliti mengumpulkan data pada penelitian ini dengan menggunakan tes teks bahasa arab, Untuk mengetahui kemampuan menerjemahkan mahasiswa, wawancara pribadi dan menggunakan kuesioner yang berjumlah 11 pertanyaan

Peneliti menyimpulkan bahwa hasil tes menunjukkan dari 40 mahasiswa tidak ada satupun yang mendapatkan Nilai A atau terjemahan hampir sempurna, 4 mahasiswa mendapatkan Nilai B atau terjemahan sangat baik, 24 Mahasiswa mendapatkan Nilai C atau terjemahan baik, 8 mahasiswa mendapatkan Nilai D atau terjemahan cukup dan 4 mahasiswa mendapatkan Nilai E atau terjemahan buruk.

Adapun implikasi dari penelitian ini terhadap pembelajaran terjemah yaitu agar para pelajar Bahasa Arab tidak lagi menemui banyak kesulitan ketika mempelajari ilmu terjemah khususnya terjemahan *jumlah fi'liyyah*. Dan dalam pembelajaran terjemah mahasiswa diberikan banyak contoh tentang terjemahan *jumlah fi'liyyah*.

التقدير والاعتراف

إن الحمد لله تعالى ، نحمده ونستعينه ونستهديه ، ونؤمن به ونتوكل عليه ، ونعوذ بالله تعالى من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا ، من يهد الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي . والصلاة والسلام على المبعوث رحمة للعالمين سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه وأتباعه أجمعين، وبعد.

وهذا البحث العلمي كتبه الباحث و يبحث عن القدرة على ترجمة الجملة الفعلية لدى الطلبة بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكارتا الحكومية. يقدم الباحث هذا البحث إلى قسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكارتا الحكومية للحصول على درجة السرجانا في التربية.

وتعرض الباحث في إعداد البحث وإجرائه العديد من العراقي والحواجر. والحمد لله يستطيع الباحث أن يكمل هذا البحث بعنايته. وبعد اشكر الله ولرسوله يرغب الباحث في تقديم الشكر الجزيل والتقدير الفائق إلى الأسماء التالية:

1. شمسي ستياي المااستير كالمشرف الأول، الذي قد أشرف الباحث في كتابة هذا البحث من بدايته إلى نهايته بالصبر وكثرة الاهتمام، وتشجيع الباحث في كتابة البحث كتابة صحيحة.
2. محمد شريف المااستير كالمشرف الثاني، الذي قام بإشراف الباحث في كتابة البحث وتصحيحه من بدايته إلى نهايته بالصبر وكثرة الاهتمام، و تشجيع الباحث لكتابة البحث كتابة صحيحة.
3. رمضان المااستير هو رئيس قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكارتا الحكومية.

4. الدكتور نور الدين بوصفه كالمشرف الأكاديمي على جميع الإرشادات والتوجيهات حتى يستطيع الباحث أن يكمل دراسته في قسم اللغة العربية.
5. جميع المدرسين والمدرسات في قسم اللغة العربية وآدابها كلية اللغات والفنون بجامعة جاكرتا الحكومية الذين قد قاموا بتدريس الباحث العلوم العربية حتى يتسنى له القيام بهذا البحث.
6. لوالديه المحبوبين وهما الحاج يونج مردانس وزلني أنيتا اللذان ربياه حسن التربية وألحقاه بالعلم من المراحل المتتالية حتى وصلت إلى هذه المرحلة بكلّ الصبر وكثرة الاهتمام وقد شجعه واهتمّ كل الاهتمام في إتمام هذا البحث.
7. أخي وأختين الذين يدعون الله له بالنجاح.
8. جميع الزملاء والزميلات بقسم اللغة العربية وآدابها مرحلة، 2009 الذين يشجعون الباحث ويدعون الله له بالتوفيق والنجاح.
9. سوجي فانولونج التي تشجع الباحث وترافقه لإتمام هذا البحث باللطف والاهتمام.

يجريك الباحث أن بحثه لا يخلو من الاخطاء والنقصان الذي قد وُجد في هذا البحث، ومن أجل ذلك يدعو الباحث الانتقادات البناءة لإتمام هذا البحث في المستقبل. والله الموفق إلى أقوم الطريق. ولعل الله أنعمنا بالصحة والعافية والتوفيق والهداية بهذا البحث العلمي عملاً صالحاً وناجحاً بالله التوفيق والهداية.

جاكرتا، 25 يونيو 2015 م

الباحث

محمد الضحى زفرالله

محتويات البحث

أ	صفحة التصديق بالعربية
ج	صفحة التصديق بالإندونيسية
د	صفحة الإفادة بالعربية
هـ	صفحة الإفادة بالإندونيسية
و	صفحة الموافقة بالعربية
ز	صفحة الموافقة بالإندونيسية
ط	تجريد بالعربية
ك	تجريد بالإندونيسية
ل	التقدير والاعتراف
ن	محتويات البحث
ف	قائمة الجدول
ص	قائمة الملاحق

الباب الأول

مقدمة

1	أ. خلفية البحث
4	ب. تركيز البحث وفرعيته
5	ج. تنظيم المشكلة وأسئلة البحث
5	د. فوائد البحث

الباب الثاني

الدراسات النظرية وتنظيم الأفكار

- أ. الدراسات النظرية 6
- 1 - مفهوم القدرة
- أ. تعريف القدرة 6
- 2 - مفهوم الترجمة
- أ. تعريف الترجمة 7
- ب. أنواع الترجمة 10
- ج. أقسام الترجمة 11
- د. تقييم الترجمة 12
1. معايير التقييم 13
2. كيفية تقييم الترجمة 14
- 2 - مفهوم الجملة الفعلية
- أ. تعريف الجملة الفعلية 16
- ب. الجمل وأنواعها 17

الباب الثالث

مناهج البحث

- أ. هدف البحث 18
- ب. مكان البحث وموعده 18
- ج. طريقة البحث 18
- د. المجتمع والعينة 19
- هـ. البيانات والمصادرها 19

- و. أداة البحث 19
- ز. أسلوب جمع البيانات 20
- ح. أسلوب تحليل البيانات 21

الباب الرابع

نتائج البحث

- أ. وصف البيانات وتحليلها 22
- أ. القدرة على ترجمة الجملة الفعلية لدى الطلبة بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة
جاكرتا الحكومية 23
- ب. العوامل التي تعوق ودعم الطلبة بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا
الحكومية في ترجمة الجملة الفعلية 26
- ب. محدودية البحث 28

الباب الخامس

الخاتمة

- أ. الإستنتاج 30
- ب. التّضمين 31
- ج. الاقتراحات 31
- قائمة المراجع العربية 33
- قائمة المراجع الإندونيسية 34

قائمة الجداول

الجدول 1 : معايير التقييم 13

الجدول 2 : الفئة نتيجة الترجمة 15

الجدول 3 : البيانات T33 و T4 24

الجدول 4 : البيانات T11 و T25 25

الجدول 4 : البيانات T16 و T35 25

الجدول 4 : البيانات T13 و T26 26

قائمة الملاحق

- 35 الملحق 1: النض اللغة العربية
- 36 الملحق 2: استبيان (Kuesioner)
- 37 Transkrip hasil wawamcara :3 الملحق
- 39 الملحق البيانات